

Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tych dniach Hiskiasz zachorował aż na śmierć.* Modlił się wówczas do JAHWE, a (On) mu odpowiedział i dał mu (nawet) znak.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tych dniach Hiskiasz śmiertelnie zachorował. Modlił się wówczas do JAHWE, a On mu odpowiedział, a nawet sprawił cud.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Modlił się do JAHWE, a on przemówił do niego i dał mu znak.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W one dni zachorował Ezechyjasz aż na śmierć, i modlił się Panu; który mówił do niego, a dał mu znak.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W one dni rozniemógł się Ezechiasz aż na śmierć i modlił się JAHWE, i wysłuchał go a dał mu znak.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owych dniach rozchorował się Ezechiasz śmiertelnie. Modlił się do Pana, który go wysłuchał i dał cudowny znak.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tych dniach Hiskiasz śmiertelnie zachorował. I modlił się do Pana, który go wysłuchał i dał mu cudowny znak.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował i modlił się do JAHWE, który przemówił do niego i dał mu znak.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie król Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Modlił się więc do JAHWE, a On mu odpowiedział i dał mu cudowny znak.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym też czasie zapadł Ezechiasz na śmiertelną chorobę. Modlił się jednak do Jahwe, a On przemówił do niego i dał mu znak.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тих днях Езекиа захворів до смерті. І він помолився до Господа і Він його вислухав і дав йому знак.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W owe dni Chiskjasz zachorował na śmierć, zatem modlił się do WIEKUISTEGO, który do niego mówił i dał mu znak.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował i zaczął się modlić do JAHWE. A On rozmawiał z nim i dał mu proroczy znak.

¹⁾ aż na śmierć, עד־למוֹת, idiom: śmiertelnie zachorował.

²⁾ Lub: ukazał mu cud, ומוֹפֶת יָתֵן לוֹ.